EVROPSKÝ PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pro kulturu a vzdělávání

6. 2. 2006 PE 368.056v01-00

POZMĚŇOVACÍ NÁVRHY 29-71

Návrh zprávy **(PE 367.692v01-00)**
Hannu Takkula
Občané pro Evropu

Návrh rozhodnutí (COM(2005)0116 – C6-0101/2005 – 2005/0041(COD))

Znění navržené Komisí	Pozměňovací návrhy Parlamentu

Pozměňovací návrh, který předložil Emine Bozkurt

Pozměňovací návrh 29
Název

Návrh	Návrh
ROZHODNUTÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY,	ROZHODNUTÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY,
kterým se pro období 2007–2013 stanoví program **„*Občané pro Evropu*“** na podporu aktivního evropského občanství	kterým se pro období 2007–2013 stanoví program „***Evropa pro občany***“na podporu *aktivních evropských* ***hodnot, jak jsou stanoveny v Chartě základních práv Evropské unie, a aktivního evropského*** občanství

Or. en

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 30
Název

Návrh	Návrh
ROZHODNUTÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY,	ROZHODNUTÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY,
kterým se pro období 2007–2013 stanoví program „***Občané pro Evropu***“ na podporu aktivního evropského občanství	kterým se pro období 2007–2013 stanoví program „***Evropa pro občany***“na podporu ***demokratických hodnot a*** aktivního evropského občanství

Or. es

Odůvodnění

Nadpis by se měl změnit v celém textu tam, kde je to vhodné. Je navrhováno použít termín „demokratické hodnoty“, který se ve své podstatě týká občanství, spíše než politicky, právně a filozoficky vágní termín „evropské hodnoty“, který se týká pojetí kulturní povahy.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 31
Bod odůvodnění 1

(1) Občanství Unie ***by mělo být základním statusem státních příslušníků*** členských států.	(1) Občanství Unie ***doplňuje státní příslušnost občanů příslušných*** členských států.

Or. es

Odůvodnění

Znění navržené Komisí nemá smysl. Zde navržené znění věrně odpovídá Smlouvě o ES.

Pozměňovací návrh, který předložili Javier Moreno Sánchez, Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 32
Bod odůvodnění 1

(1) Občanství Unie by mělo být základním statusem státních příslušníků členských států.	(1) Občanství Unie by mělo být základním statusem státních příslušníků členských států ***včetně státních příslušníků EU žijících mimo území Evropské unie***.

Or. es

Odůvodnění

Občanství EU zaručuje stejná práva všem občanům Unie bez ohledu na jejich místo pobytu. Avšak s ohledem na zvláštní postavení těch, kteří pobývají mimo území Unie, potřebujeme přijmout kroky k zaručení plného výkonu a účinnosti jejich práv týkajících se občanství Unie.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 33
Bod odůvodnění 2

(2) Společenství ***by mělo*** evropské občany ***podporovat v tom, aby plně využívali veškerých aspektů*** občanství Evropské unie, a tuto skutečnost by mělo prosazovat s řádným ohledem na subsidiaritu.	(2) Společenství ***se zavazuje informovat*** evropské občany ***o výhodách*** občanství Evropské unie ***a o právech a povinnostech, které zahrnuje,*** a tuto skutečnost by mělo prosazovat s řádným ohledem na subsidiaritu ***a v zájmu soudržnosti***.

Or. es

Odůvodnění

Bez aktivní a přímé účasti institucí Unie nebudou občané schopni rozpoznat výhody evropského občanství.

Pozměňovací návrh, který předložil Emine Bozkurt

Pozměňovací návrh 34
Bod odůvodnění 2a (nový)

(2a) Je zvláště naléhavé, aby si evropští občané byli plni vědomi jejich evropského občanství ve světle výsledku nedávných referend o návrhu smlouvy o Ústavě pro Evropu. Program Evropa pro občany by proto měl doplňovat, ale ne překrývat, plán D Komise.

Or. en

Pozměňovací návrh, který předložila Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 35
Bod odůvodnění 3a (nový)

(3a) Povzbuzování aktivního občanství je klíčovým faktorem v posilování nejen boje proti rasismu, xenofobii a netoleranci, ale rovněž soudružnosti a rozvoje demokracie.

Or. es

Odůvodnění

Podporování občanství by mělo mít za cíl posilování demokracie a politické a sociální integrace v Evropě.

Pozměňovací návrh, který předložil Emine Bozkurt

Pozměňovací návrh 36
Bod odůvodnění 4a (nový)

(4a) Je zvláště důležité pomoci novým evropským občanům maximálně využít svého nového evropského občanství. Proto by se měla věnovat zvláštní péče imigrantům a potomkům imigrantů.

Or. en

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 37
Bod odůvodnění 6

(6) Evropská rada několikrát uznala potřebu dovést Evropskou unii a její instituce blíže k občanům členských států. Přiměla instituce Evropské unie, aby udržovaly otevřený, průhledný a pravidelný dialog s občanskou společností ***a aby podporovaly*** účast občanů ve veřejném životě a v rozhodování a zároveň aby zdůrazňovaly základní hodnoty, které jsou sdíleny občany Evropy.	(6) Evropská rada několikrát uznala potřebu dovést Evropskou unii a její instituce blíže k občanům členských států. Přiměla instituce Evropské unie, aby udržovaly ***a rozvíjely*** otevřený, průhledný a pravidelný dialog s ***organizovanou*** občanskou společností ***a tím podporovaly*** účast občanů ve veřejném životě a v rozhodování a zároveň aby zdůrazňovaly základní hodnoty, které jsou sdíleny občany Evropy.

Or. es

Odůvodnění

Zajistit, aby účast občanů a vzájemná výměna informací mezi občany a institucemi byly účinné, takovouto účast je rovněž zapotřebí zorganizovat.

Pozměňovací návrh, který předložil Emine Bozkurt

Pozměňovací návrh 38
Bod odůvodnění 7a (nový)

(7a) Projekty občanů, jež nejsou omezeny hranicemi států ani jednotlivých sektorů, jsou významnými nástroji při oslovování občanů a při podporování sociálního začlenění prostřednictvím akcí a činností, které organizují občané a místní organizace, zaměřujících se na projekty, kde se mohou setkávat různé skupiny občanů, jako jsou amatérské sportovní kluby, a tím bojujících proti rasismu v souladu s Chartou základních práv.

Or. en

Pozměňovací návrh, který předložila Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 39
Bod odůvodnění 7a (nový)

(7a) Projekty občanů, jež nejsou omezeny hranicemi států ani jednotlivých sektorů, jsou významnými nástroji pro vzájemné porozumění a pro podporování nejen povědomí o Evropě a evropské politické integrace, ale rovněž sociálního začlenění a soudružnosti prostřednictvím akcí a činností, které organizují občané a místní organizace, jako jsou knihovny, nadace nebo amatérské sportovní kluby.

Or. es

Odůvodnění

Pro podporu evropského občanství a povědomí o něm je nutné mít vzájemné porozumění mezi občany a sociální a regionální soudružností, aby se zabránilo pocitům vyloučení či diskriminace mezi skupinami obyvatel.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 40
Bod odůvodnění 8

(8) Organizace občanské společnosti na evropské, národní a regionální úrovni jsou ***významnými prostředníky při oslovování občanů***. Jejich nadnárodní spolupráce by proto měla být podporována.	(8) Organizace občanské společnosti na evropské, národní a regionální úrovni jsou ***znamením aktivní účasti občanů ve společnosti a pomocí oživit veškeré aspekty veřejného života***. Jejich nadnárodní spolupráce by proto měla být ***povzbuzena a*** podporována ***s věnováním zvláštní pozornosti kandidátským zemím tím, že jim bude pomoženo vytvořit a vyvíjet podobné organizace***.

Or. es

Odůvodnění

Role a důležitost organizací občanské společnosti přesahují rámec role prostředníka. Je potřeba věnovat zvláštní péči vytváření a rozvíjení podobných organizací v kandidátských zemích.

Pozměňovací návrh, který předložila Helga Trüpel

Pozměňovací návrh 41
Bod odůvodnění 8

(8) Organizace občanské společnosti na evropské, národní a regionální úrovni jsou významnými prostředníky při oslovování občanů. Jejich nadnárodní spolupráce by proto měla být podporována.	(8) Organizace občanské společnosti na evropské, národní a regionální úrovni, ***včetně politických nadací,*** jsou významnými prostředníky při oslovování občanů. Jejich nadnárodní spolupráce by proto měla být podporována.

Or. en

Odůvodnění

V současnosti je v Evropě krize. Vedle nedávného zamítavého hlasování ve Francii a Nizozemí o návrhu ústavní smlouvy je hlavním problémem nízká volební účast při prvních volbách do Evropského parlamentu v rozšířené Evropské unii o 25 členech v roce 2004. Proto je rozhodující zesílený dialog s evropskými občany o Evropském projektu a jeho směřování. Některé členské státy mají systémy, které mají za cíl umožnění a usnadnění zakládání a provozu nadací, které jsou spřízněné s orientací politických stran. Vzhledem k nedávnému založení evropských politických stran mají nadace doposud působící na vnitrostátní úrovni úkol oživení debaty o evropském projektu a zlepšit výběr v politice pro voliče na evropské

úrovni. Jakmile budou založeny na evropské úrovni, budou způsobilé přijímat finanční pomoc v rámci programu „Občané pro Evropu“.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 42
Bod odůvodnění 9

(9) Evropské organizace pro výzkum veřejné politiky mohou poskytnout myšlenky a úvahy k obohacení debaty na evropské úrovni. ***Mohou*** také posky***t***nout spojení mezi evropskými institucemi a občany, ***a proto by měly být podporovány***.	(9) Evropské organizace pro výzkum veřejné politiky mohou poskytnout myšlenky a úvahy k obohacení debaty na evropské úrovni. ***Proto je*** také vhodné ***jako*** spojení mezi evropskými institucemi a občany podporovat ***činnosti, které odráží jejich závazek vytvářet evropskou identitu a občanství prostřednictvím stanovení postupů s průhlednými kritérii k podpoře sítí pro informace a výměnu***.

Or. es

Odůvodnění

Unie potřebuje zavést mechanismus, který podpoří vzájemné porozumění skrze pružné databáze a podporu výměny informací mezi takovýmito institucemi, aby se zvýšila spolupráce v celé Evropě a umožnilo se koordinovat příležitosti pro debaty a úvahy.

Pozměňovací návrh, který předložil Emine Bozkurt

Pozměňovací návrh 43
Bod odůvodnění 10

(10) Zvláštní pozornost je třeba věnovat vyváženému začleňování občanů a organizací občanské společnosti ze všech členských států do nadnárodních projektů a činností.	(10) ***Tento program by měl být přístupný všem občanům, včetně státních příslušníků třetích zemí s bydlištěm v EU, a*** je ***tedy*** třeba věnovat zvláštní pozornost vyváženému začleňování občanů a organizací občanské společnosti ze všech členských států do nadnárodních projektů a činností.

Or. en

Pozměňovací návrh, který předložila Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 44
Bod odůvodnění 10

(10) Zvláštní pozornost je třeba věnovat	(10) ***Tento program by měl být přístupný***

vyváženému začleňování občanů a organizací občanské společnosti ze všech členských států do nadnárodních projektů a činností.	***všem občanům, a z tohoto důvodu*** je třeba věnovat zvláštní pozornost vyváženému začleňování občanů a organizací občanské společnosti ze všech členských států do nadnárodních projektů a činností..

Or. es

Odůvodnění

Je potřeba zajistit, že program bude přístupný účinným způsobem a že integrace bude vyvážená.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 45
Čl. 1 odst. 2 první odrážka

– poskytování příležitosti občanům, ke spolupráci a zapojení se do společného budování Evropy, která bude stále užším svazkem, sjednoceným a obohaceným díky své kulturní rozmanitosti;	– poskytování příležitosti občanům, ke spolupráci a zapojení se do společného budování Evropy, která bude stále užším svazkem, sjednoceným a obohaceným díky své kulturní rozmanitosti***, a tím i podporování rozvoje pojetí evropského občanství***;

Or. es

Odůvodnění

Potřeba, aby se občané setkávali, jednali společně a rozvíjeli své myšlenky, zdaleka přesahuje jakoukoliv národní vizi a umožní podpořit rozvoj evropského občanství při současném respektování jejich rozmanitosti.

Pozměňovací návrh, který předložil Rolandas Pavilionis

Pozměňovací návrh 46
Čl. 1 odst. 2 druhá odrážka

– utváření evropské identity, vycházející ze společných hodnot, společné historie ***a*** kultury;	– utváření evropské identity, vycházející ze společných hodnot, společné historie, kultury ***a multilingualismu***;

Or. en

Odůvodnění

Multilingualismus je podstatnou součástí evropské identity. Je absolutně nutné učinit ho jednou z hlavních priorit programu za účelem udržení Evropské unie blíže občanům a podpory jejich osobního zájmu na mezinárodních kontaktech.

Pozměňovací návrh, který předložili Javier Moreno Sánchez, Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 47
Čl. 1 odst. 2 třetí odrážka

– posilování vzájemného porozumění mezi evropskými občany, respektování a oslavování kulturní rozmanitosti a zároveň i přispívání k mezikulturnímu dialogu.	– posilování vzájemného porozumění mezi evropskými občany***– bez ohledu na místo jejich trvalého pobytu a včetně těch, kteří žijí mimo území Evropské unie –*** respektování a oslavování kulturní rozmanitosti a zároveň i přispívání k mezikulturnímu dialogu.

Or. es

Odůvodnění

Občanství EU zaručuje stejná práva všem občanům Unie bez ohledu na jejich místo pobytu. Avšak s ohledem na zvláštní postavení těch, kteří pobývají mimo území Unie, potřebujeme přijmout kroky k zaručení plného výkonu a účinnosti jejich práv týkajících se občanství Unie.

Pozměňovací návrh, který předložila Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 48
Čl. 1 odst. 2 třetí odrážka

– posilování vzájemného porozumění mezi evropskými občany, respektování a oslavování kulturní rozmanitosti a zároveň i přispívání k mezikulturnímu dialogu.	– posilování vzájemného porozumění mezi evropskými občany, respektování a oslavování kulturní rozmanitosti ***a multilingualismu*** a zároveň i přispívání k mezikulturnímu dialogu.

Or. es

Odůvodnění

Znalost cizích jazyků pozitivně přispívá k mezikulturnímu dialogu a vzájemnému porozumění mezi občany.

Pozměňovací návrh, který předložil Emine Bozkurt

Pozměňovací návrh 49
Čl. 1 odst. 2 třetí odrážka

– posilování vzájemného porozumění mezi evropskými občany, respektování a oslavování kulturní rozmanitosti a zároveň i přispívání k mezikulturnímu dialogu.	- posilování vzájemného porozumění mezi evropskými občany, respektování a oslavování kulturní rozmanitosti a zároveň i přispívání k mezikulturnímu dialogu ***a boj proti všem formám diskriminace a netolerance***.

Or. en

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 50
Čl. 1 odst. 2 třetí odrážka

– posilování vzájemného porozumění mezi evropskými občany, respektování a ***oslavování*** kulturní rozmanitosti a zároveň i přispívání k mezikulturnímu dialogu.	– posilování vzájemných ***znalostí a*** porozumění mezi evropskými občany, ***podpora*** respektování a ***uznávání*** kulturní rozmanitosti a zároveň i přispívání k mezikulturnímu dialogu.

Or. es

Odůvodnění

Vyjasňuje myšlenku.

Pozměňovací návrh, který předložil Rolandas Pavilionis

Pozměňovací návrh 51
Čl. 2 písm. a)

(a) sdružit lidi z různých místních komunit po celé Evropě a umožnit jim sdílet zkušenosti, názory a hodnoty, poučit se z historie a utvářet budoucnost;	(a) sdružit lidi z různých místních komunit po celé Evropě a umožnit jim sdílet zkušenosti, názory a hodnoty, poučit se z historie a utvářet budoucnost***, stejně tak jako procvičovat si cizí jazyky***;

Or. en

Odůvodnění

Multilingualismus je podstatnou součástí evropské identity. Je absolutně nutné učinit ho jednou z hlavních priorit programu za účelem udržení Evropské unie blíže občanům a podpory jejich osobního zájmu na mezinárodních kontaktech.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 52
Čl. 2 písm. b)

(b) prostřednictvím spolupráce organizací občanské společnosti na evropské úrovni podporovat činnost, diskusi a úvahy související s evropským občanstvím;	(b) prostřednictvím spolupráce organizací občanské společnosti na evropské úrovni podporovat činnost, diskusi a úvahy související s evropským občanstvím, ***naše sdílené hodnoty a společné dějiny a kulturu***;

Or. es

Odůvodnění

Je těžké si představit, že v debatě o Evropě by se občané vyhnuli takovým tématům jako naše sdílené hodnoty, dějiny a kultura.

Pozměňovací návrh, který předložil Rolandas Pavilionis

Pozměňovací návrh 53
Čl. 2 písm. d)

(d) podnítit vyvážené začleňování občanů a organizací občanské společnosti ze všech členských států, přispět k mezikulturnímu dialogu ***a*** upřednostňovat rozmanitost i jednotu Evropy, přičemž by se zvláštní pozornost měla věnovat činnostem uskutečňovaným společně s členskými státy, které nedávno přistoupily k Evropské unii.	(d) podnítit vyvážené začleňování občanů a organizací občanské společnosti ze všech členských států, přispět k mezikulturnímu dialogu**,** upřednostňovat rozmanitost i jednotu Evropy ***a podporovat multilingualismus***, přičemž by se zvláštní pozornost měla věnovat činnostem uskutečňovaným společně s členskými státy, které nedávno přistoupily k Evropské unii.

Or. en

Odůvodnění

Multilingualismus je podstatnou součástí evropské identity. Je absolutně nutné učinit ho jednou z hlavních priorit programu za účelem udržení Evropské unie blíže občanům a podpory jejich osobního zájmu na mezinárodních kontaktech

Pozměňovací návrh, který předložili Maria Badia I Cutchet, Javier Moreno Sánchez, Nikolaos Sifunakis

Pozměňovací návrh 54
Čl. 3 odst. 1 písm. ca) (nový)

	(ca) živá evropská vzpomínka na minulost spočívající v: ***- podpoře projektů na připomenutí obětí hromadných deportací a hromadného vyhlazování během nacismu a stalinismu a obětí diktátorských režimů a občanských válek ve Španělsku, Řecku a Portugalsku.***

Or. en

Odůvodnění

Země jižní Evropy zažily ve dvacátém století diktátorské režimy a občanské války, které mají do značné míry společné charakteristiky. Stabilizace demokracie ve Španělsku, Řecku a Portugalsku byla dosažena do značné míry díky jejich přístupu k Evropskému společenství. Opatření Společenství s cílem uchovat památku hlavních míst a obětí těchto dějinných období by dalo najevo podporu EU svým občanům a zvýšilo by viditelnost tohoto programu.
Z důvodu společných charakteristik mezi diktátorskými režimy těchto tří států budou mít projekty v rámci tohoto opatření nadnárodní prvek.

Pozměňovací návrh, který předložil Adamos Adamou

Pozměňovací návrh 55
Čl. 3 odst. 1 písm. ca) (nový)

(ca) živá evropská vzpomínka, která :

- podporuje projekty zaměřené na připomenutí obětí hromadných deportací a hromadného vyhlazování během nacismu a fašismu.

Or. el

Odůvodnění

Přidělení panevropského rozměru termínu „stalinismus“ se rovná identifikování ho s mezinárodním komunistickým hnutím, ale to druhé je schopno kritiky a sebekritiky a je schopno vidět aspekty své historie v negativním světle. Nicméně přirovnat nacismus ke komunismu je zjevné překroucení dějin. Komunisti byli na opačném konci spektra vzhledem k nacismu, fašismu a všem diktátorským režimům a jejich boj přispěl více než jakákoliv jiná politická a společenská síla k vítězství národů nad fašismem.

Pozměňovací návrh, který předložil Luis Herrero-Tejedor

Pozměňovací návrh 56
Článek 5

Program je otevřen všem zúčastněným stranám podporujícím aktivní evropské občanství, zejména místním ***komunitám, evropským organizacím zabývajícím se výzkumem veřejné politiky*** (skupinám expertů, angl. think-tanks), skupinám občanů a ***jiným organizacím občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace,*** platformy, sítě***, sdružení a federace a odborové svazy.***	Program je otevřen všem zúčastněným stranám podporujícím aktivní evropské občanství ***a posilujícím jeho cíle prostřednictvím svých činností a*** zejména místním ***sdružením,*** organizacím ***a orgánům, střediskům výzkumu veřejné politiky*** (skupinám expertů, angl. think-tanks), skupinám občanů a jiným organizacím občanské společnosti***, jako jsou nevládní organizace, platformy, sítě, sdružení a federace a odborové svazy.***

Or. es

Odůvodnění

Cíle tohoto programu a vyjasnění jeho cílových skupin jsou zlepšením oproti návrhu Komise.

Pozměňovací návrh, který předložila Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 57
Článek 5

Program je otevřen všem zúčastněným stranám podporujícím aktivní evropské občanství, zejména ***místním*** komunitám, evropským organizacím zabývajícím se výzkumem veřejné politiky (skupinám expertů, angl. think-tanks), skupinám občanů a jiným organizacím občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, platformy, sítě, sdružení a federace a odborové svazy.	Program je otevřen všem zúčastněným stranám podporujícím aktivní evropské občanství, zejména ***regionálním*** komunitám ***a orgánům, školícím střediskům***, evropským organizacím zabývajícím se výzkumem veřejné politiky (skupinám expertů, angl. think-tanks), skupinám občanů a jiným organizacím občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, platformy, sítě, sdružení a federace a odborové svazy.

Or. es

Odůvodnění

Školící střediska by měla mít přístup k programu, pokud přispívají k jeho cílům, stejně tak jako organizace a orgány regionální povahy.

Pozměňovací návrh, který předložil Emine Bozkurt

Pozměňovací návrh 58
Článek 5

5. Program je otevřen všem zúčastněným stranám ***podporujícím aktivní evropské občanství, zejména místním komunitám***, evropským organizacím zabývajícím se výzkumem veřejné politiky (skupinám expertů, angl. think-tanks), skupinám občanů a jiným organizacím občanské společnosti, ***jako jsou nevládní organizace, platformy, sítě, sdružení a federace a odborové svazy***.	5. Program je otevřen všem zúčastněným stranám ***posilujícím prostřednictvím svých činností cíle programu, zejména komunitním skupinám a místním organizacím,*** evropským organizacím zabývajícím se výzkumem veřejné politiky (skupinám expertů, angl. think-tanks), skupinám občanů a jiným organizacím občanské společnosti. ***Místní orgány jsou zvláště důležitým partnerem pro zúčastněné strany programu, a proto by měly být v programu zahrnuty, avšak nikoliv jeho prostřednictvím financovány***.

Or. en

Pozměňovací návrh, který předložili Javier Moreno Sánchez, Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 59
Článek 5

Program je otevřen všem zúčastněným stranám podporujícím aktivní evropské občanství, zejména místním komunitám, evropským organizacím zabývajícím se výzkumem veřejné politiky (skupinám expertů, angl. think-tanks), skupinám občanů a jiným organizacím občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, platformy, sítě, sdružení a federace a odborové svazy.	Program je otevřen všem zúčastněným stranám podporujícím aktivní evropské občanství, zejména místním komunitám, evropským organizacím zabývajícím se výzkumem veřejné politiky (skupinám expertů, angl. think-tanks), skupinám občanů a jiným organizacím občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, ***specifické organizace pro občany EU s bydlištěm mimo území Evropské unie,*** platformy, sítě, sdružení a federace a odborové svazy

Or. es

Odůvodnění

Občanství EU zaručuje stejná práva všem občanům Unie bez ohledu na jejich místo pobytu. Avšak s ohledem na zvláštní postavení těch, kteří pobývají mimo území Unie, potřebujeme přijmout kroky k zaručení plného výkonu a účinnosti jejich práv týkajících se občanství Unie.

Pozměňovací návrh, který předložila Helga Trüpel

Pozměňovací návrh 60
Článek 5

5. Program je otevřen všem zúčastněným stranám podporujícím aktivní evropské občanství, zejména místním komunitám, evropským organizacím zabývajícím se výzkumem veřejné politiky (skupinám expertů, angl. think-tanks), skupinám občanů a jiným organizacím občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, platformy, sítě, sdružení a federace ***a*** odborové svazy.	5. Program je otevřen všem zúčastněným stranám podporujícím aktivní evropské občanství, zejména místním komunitám, evropským organizacím zabývajícím se výzkumem veřejné politiky (skupinám expertů, angl. think-tanks), skupinám občanů a jiným organizacím občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, platformy, sítě, sdružení a federace, odborové svazy a ***politické nadace***

Or. en

Odůvodnění

V současnosti je v Evropě krize. Vedle nedávného zamítavého hlasování ve Francii a Nizozemí o návrhu Ústavní smlouvy je hlavním problémem nízká volební účast při prvních

volbách do Evropského parlamentu v rozšířené Evropské unii o 25 členech v roce 2004. Proto je rozhodující zesílený dialog s evropskými občany o Evropském projektu a jeho směřování. Některé členské státy mají systémy, které mají za cíl umožnění a usnadnění zakládání a provozu nadací, které jsou spřízněné s orientací politických stran. Vzhledem k nedávnému založení evropských politických stran mají nadace doposud působící na vnitrostátní úrovni úkol oživení debaty o Evropském projektu a zlepšit výběr v politice pro voliče na evropské úrovni. Jakmile budou založeny na evropské úrovni, budou způsobilé přijímat finanční pomoc v rámci programu „Občané pro Evropu“.

Pozměňovací návrh, který předložila Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 61
Čl. 7 odst. 4a (nový)

	4a. V rámci informační a komunikační strategie EU a také prostřednictvím jiné informační, publikační a propagační činnosti zajistí Komise široké povědomí o činnostech podporovaných tímto programem a jejich významný dopad – mezi občany, komunitami a sdruženími a vzdělávacími středisky – jelikož tyto subjekty by měly rovněž přispívat cílům informační a komunikační strategie Evropské unie.

Or. es

Odůvodnění

Informační a komunikační strategie EU by měla být úzce spojena s tímto programem a měly by vzájemně posílit jeho cíle ve prospěch přiblížení EU svým občanům a evropské politické integrace.

Pozměňovací návrh, který předložil Emine Bozkurt

Pozměňovací návrh 62
Čl. 10, bod 1

1. Rozpočet pro provádění tohoto programu v období uvedeném v ***článku*** 1 činí 235 milionů eur.	1. Informační rozpočet pro provádění tohoto programu v období ***sedmi let od 1. ledna 2007*** uvedeném v ***čl***. 1 ***odst. 1*** činí ***minimálně*** 235 milionů eur.

Or. en

Odůvodnění

Viz také návrh stanoviska od Neena Gill v Rozpočtovém výboru. Referenční finanční částka je

dolním limitem a slouží pouze pro orientaci do přijetí finanční perspektivy. Jakmile bude přijata, Komise by měla předložit legislativní návrh za účelem určení referenční částky v souladu se stropem stanoveným ve finančním rámci.

Pozměňovací návrh, který předložili Javier Moreno Sánchez, Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 63
Příloha část I činnost 1 odst. 4

V rámci tohoto opatření bude podporována celá škála projektů, které nebudou omezeny hranicemi států ani jednotlivých sektorů a budou do nich přímo zapojeni občané. Rozsah a působnost těchto projektů bude záležet na vývoji ve společnosti a bude se za použití inovativních přístupů zabývat možnostmi, jak reagovat na zjištěné potřeby. Mělo by být podporováno využívání nových technologií, zejména technologií informační společnosti. Tyto projekty sdruží občany z různých míst, kteří budou spolupracovat nebo diskutovat o společných evropských otázkách, a rozvíjet tak vzájemné porozumění a zvyšovat povědomí o procesu evropské integrace.	V rámci tohoto opatření bude podporována celá škála projektů, které nebudou omezeny hranicemi států ani jednotlivých sektorů a budou do nich přímo zapojeni občané ***Evropské unie včetně těch, kteří žijí mimo území EU***. Rozsah a působnost těchto projektů bude záležet na vývoji ve společnosti a bude se za použití inovativních přístupů zabývat možnostmi, jak reagovat na zjištěné potřeby. Mělo by být podporováno využívání nových technologií, zejména technologií informační společnosti. Tyto projekty sdruží občany z různých míst, kteří budou spolupracovat nebo diskutovat o společných evropských otázkách, a rozvíjet tak vzájemné porozumění a zvyšovat povědomí o procesu evropské integrace.

Or. es

Odůvodnění

Občanství EU zaručuje stejná práva všem občanům Unie bez ohledu na jejich místo pobytu. Avšak s ohledem na zvláštní postavení těch, kteří pobývají mimo území Unie, potřebujeme přijmout kroky k zaručení plného výkonu a účinnosti jejich práv týkajících se občanství Unie.

Pozměňovací návrh, který předložila Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 64
Příloha část I činnost 2 odst. 3

Je třeba, aby organizace občanské společnosti existovaly a byly schopny fungovat a spolupracovat na evropské úrovni v řadě oblastí obecného zájmu (např. společné hodnoty a odkazy, dobrovolná	Organizace občanské společnosti ***jsou důležitou součástí občanských, vzdělávacích, kulturních a politických činností pro účast ve společnosti.*** Je třeba, aby existovaly a byly schopny fungovat

činnost, sociální záležitosti). Toto opatření jim poskytne kapacitu a stabilitu k tomu, aby na své členy a občanskou společnost na evropské úrovni působily jako „nadnárodní katalyzátory“. Důležitým prvkem v této oblasti činnosti je posilování transevropských sítí. Granty lze udělit v rámci víceletých pracovních programů, které v sobě spojují celou řadu témat či činností.

a spolupracovat na evropské úrovni v řadě oblastí obecného zájmu (např. společné hodnoty a odkazy, dobrovolná činnost, sociální záležitosti). Toto opatření jim poskytne kapacitu a stabilitu k tomu, aby na své členy a občanskou společnost na evropské úrovni působily jako „nadnárodní katalyzátory“. Důležitým prvkem v této oblasti činnosti je posilování transevropských sítí. Granty lze udělit v rámci víceletých pracovních programů, které v sobě spojují celou řadu témat či činností.

Or. es

Odůvodnění

Organizace občanské společnosti hrají obecně zásadní roli ve vzdělávací, kulturní, politické a občanské oblasti.

Pozměňovací návrh, který předložil Emine Bozkurt

Pozměňovací návrh 65
Příloha část I činnost 2 odst. 3

Je třeba, aby organizace občanské společnosti existovaly a byly schopny fungovat a spolupracovat na evropské úrovni ***v řadě oblastí obecného zájmu (např. společné hodnoty a odkazy, dobrovolná činnost, sociální záležitosti)***. Toto opatření jim poskytne kapacitu a stabilitu k tomu, aby na své členy a občanskou společnost na evropské úrovni působily jako „nadnárodní katalyzátory“. Důležitým prvkem v této oblasti činnosti je posilování transevropských sítí. Granty lze udělit v rámci víceletých pracovních programů, které v sobě spojují celou řadu témat či činností.	Organizace občanské společnosti ***jsou důležitou součástí aktivního zapojení občanů ve společnosti.*** Je třeba, aby existovaly a byly schopny fungovat a spolupracovat na evropské úrovni. ***Měly by být schopny podílet se na vytváření politiky prostřednictvím porad.*** Toto opatření jim poskytne kapacitu a stabilitu k tomu, aby na své členy a občanskou společnost na evropské úrovni působily ***v mezioborovém a horizontálním rozměru*** jako „nadnárodní katalyzátory“, ***a tak přispěly k cílům tohoto programu***. Důležitým prvkem v této oblasti činnosti je posilování transevropských sítí. Granty lze udělit v rámci víceletých pracovních programů, které v sobě spojují celou řadu témat či činností.

Or. en

Pozměňovací návrh, který předložili Javier Moreno Sánchez, Maria Badia I Cutchet

Pozměňovací návrh 66
Příloha část 1 činnost 2 odst. 5

Organizace občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, odborové svazy, federace, skupiny expertů atd., mohou podnítit účast občanů nebo zastupovat jejich zájmy prostřednictvím diskusí, publikací, zastání v určitých záležitostech a prostřednictvím jiných konkrétních nadnárodních projektů. Zavádění evropské dimenze do činností organizací občanské společnosti či pokračování v jejím zohledňování umožní těmto organizacím posílit své kapacity a získat širší škálu cílových skupin. Přímá spolupráce organizací občanské společnosti z různých členských států přispěje ke vzájemnému porozumění, pokud jde o různé kultury a názory, a ke ztotožnění se se sdílenými zájmy a hodnotami. Ačkoli může probíhat	Organizace občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, odborové svazy, federace, skupiny expertů, ***specifické organizace pro občany EU s bydlištěm mimo území Evropské unie, střediska pro vzdělávání dospělých*** atd., mohou podnítit účast občanů nebo zastupovat jejich zájmy prostřednictvím diskusí, publikací, zastání v určitých záležitostech a prostřednictvím jiných konkrétních nadnárodních projektů. Zavádění evropské dimenze do činností organizací občanské společnosti či pokračování v jejím zohledňování umožní těmto organizacím posílit své kapacity a získat širší škálu cílových skupin. Přímá spolupráce organizací občanské společnosti z různých členských států přispěje ke vzájemnému porozumění, pokud jde o různé

formou jednotlivých projektů, dlouhodobější přístup rovněž zajistí udržitelnější dopad a rozvoj sítí a součinností.

kultury a názory, a ke ztotožnění se se sdílenými zájmy a hodnotami. Ačkoli může probíhat formou jednotlivých projektů, dlouhodobější přístup rovněž zajistí udržitelnější dopad a rozvoj sítí a součinností.

Or. es

Odůvodnění

Občanství EU zaručuje stejná práva všem občanům Unie bez ohledu na jejich místo pobytu. Avšak s ohledem na zvláštní postavení těch, kteří pobývají mimo území Unie, potřebujeme přijmout kroky k zaručení plného výkonu a účinnosti jejich práv týkajících se občanství Unie.

Pozměňovací návrh, který předložila Helga Trüpel

Pozměňovací návrh 67
Příloha část I činnost 2 odst. 5

Organizace občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, odborové svazy, federace, skupiny expertů atd., mohou podnítit účast občanů nebo zastupovat jejich zájmy prostřednictvím diskusí, publikací, zastání v určitých záležitostech a prostřednictvím jiných konkrétních nadnárodních projektů. Zavádění evropské dimenze do činností organizací občanské společnosti či pokračování v jejím zohledňování umožní těmto organizacím posílit své kapacity a získat širší škálu cílových skupin. Přímá spolupráce organizací občanské společnosti z různých členských států přispěje ke vzájemnému porozumění, pokud jde o různé kultury a názory, a ke ztotožnění se se sdílenými zájmy a hodnotami. Ačkoli může probíhat formou jednotlivých projektů, dlouhodobější přístup rovněž zajistí udržitelnější dopad a rozvoj sítí a součinností.

Organizace občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, odborové svazy, federace, skupiny expertů, ***politické nadace*** atd., mohou podnítit účast občanů nebo zastupovat jejich zájmy prostřednictvím diskusí, publikací, zastání v určitých záležitostech a prostřednictvím jiných konkrétních nadnárodních projektů. Zavádění evropské dimenze do činností organizací občanské společnosti či pokračování v jejím zohledňování umožní těmto organizacím posílit své kapacity a získat širší škálu cílových skupin. Přímá spolupráce organizací občanské společnosti z různých členských států přispěje ke vzájemnému porozumění, pokud jde o různé kultury a názory, a ke ztotožnění se se sdílenými zájmy a hodnotami. Ačkoli může probíhat formou jednotlivých projektů, dlouhodobější přístup rovněž zajistí udržitelnější dopad a rozvoj sítí a součinností.

Or. en

Odůvodnění

V současnosti je v Evropě krize. Vedle nedávného zamítavého hlasování ve Francii a Nizozemí o návrhu Ústavní smlouvy je hlavním problémem nízká volební účast při prvních

volbách do Evropského parlamentu v rozšířené Evropské unii o 25 členech v roce 2004. Proto je rozhodující zesílený dialog s evropskými občany o Evropském projektu a jeho směřování. Některé členské státy mají systémy, které mají za cíl umožnění a usnadnění zakládání a provozu nadací, které jsou spřízněné s orientací politických stran. Vzhledem k nedávnému založení evropských politických stran mají nadace doposud působící na vnitrostátní úrovni úkol oživení debaty o Evropském projektu a zlepšit výběr v politice pro voliče na evropské úrovni. Jakmile budou založeny na evropské úrovni, budou způsobilé přijímat finanční pomoc v rámci programu „Občané pro Evropu“.

Pozměňovací návrh, který předložil Hannu Takkula

Pozměňovací návrh 68
Příloha část I činnost 2 odst. 5

Organizace občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, odborové svazy, federace, skupiny expertů atd., mohou podnítit účast občanů nebo zastupovat jejich zájmy prostřednictvím diskusí, publikací, zastání v určitých záležitostech a prostřednictvím jiných konkrétních nadnárodních projektů. Zavádění evropské dimenze do činností organizací občanské společnosti či pokračování v jejím zohledňování umožní těmto organizacím posílit své kapacity a získat širší škálu cílových skupin. Přímá spolupráce organizací občanské společnosti z různých členských států přispěje ke vzájemnému porozumění, pokud jde o různé kultury a názory, a ke ztotožnění se se sdílenými zájmy a hodnotami. Ačkoli může probíhat formou jednotlivých projektů, dlouhodobější přístup rovněž zajistí udržitelnější dopad a rozvoj sítí a součinností.	Organizace občanské společnosti, jako jsou nevládní organizace, odborové svazy, federace, skupiny expertů, ***instituce poskytující neformální vzdělávání dospělých*** atd., mohou podnítit účast občanů nebo zastupovat jejich zájmy prostřednictvím diskusí, publikací, zastání v určitých záležitostech, ***školících činností*** a prostřednictvím jiných konkrétních nadnárodních projektů. Zavádění evropské dimenze do činností organizací občanské společnosti či pokračování v jejím zohledňování umožní těmto organizacím posílit své kapacity a získat širší škálu cílových skupin. Přímá spolupráce organizací občanské společnosti z různých členských států přispěje ke vzájemnému porozumění, pokud jde o různé kultury a názory, a ke ztotožnění se se sdílenými zájmy a hodnotami. Ačkoli může probíhat formou jednotlivých projektů, dlouhodobější přístup rovněž zajistí udržitelnější dopad a rozvoj sítí a součinností.

Or. en

Odůvodnění

Změna výrazu „středisko pro vzdělávání dospělých“ ve prospěch přesnějšího termínu. Instituce poskytující neformální vzdělávání pro dospělé jsou zájmové školy nevydávající diplomy, které poskytují výuku pro všechny druhy lidí bez ohledu na jejich úroveň vzdělání. Proto jsou tato střediska výborným nástrojem sdružování různých druhů lidí skrze organizované kurzy, kde se mohou dozvědět informace o EU a získat o ni zájem.

Změna výrazu „kurzy“ na výraz „školící činnosti“, protože tento termín umožňuje organizovat širší pole činností.

Pozměňovací návrh, který předložil Henri Weber

Pozměňovací návrh 69
Příloha část I činnost 3 odst. 5

Strukturální podporu lze poskytnout přímo ***dvěma*** subjektům, ***které sledují*** cíl obecného evropského zájmu: „Association Jean Monet“ ***a*** „Centre européen Robert Schuman“.	Strukturální podporu lze poskytnout přímo ***těmto*** subjektům: „Association Jean Monet“, „Centre européen Robert Schuman“***a ,,Maisons de l'Europe“, které jsou sdruženy na státní a evropské úrovni***, ***jako subjektům sledujícím*** cíl obecného evropského zájmu

Or. fr

Odůvodnění

Evropské centrum Roberta Schumana podporuje myšlenky a památku Roberta Schumana a rovněž organizuje semináře a školící kurzy ve spojení s francouzským svazem Maisons de l'Europe. Proto dává smysl rozšířit příležitosti pro strukturální financování a zahrnout Maisons de l'Europe, které jsou sdruženy na vnitrostátní a evropské úrovni, aby se zachovala nadnárodní povaha navržených činností.

Pozměňovací návrh, který předložili Maria Badia I Cutchet, Javier Moreno Sánchez, Nikolaos Sifunakis

Pozměňovací návrh 70
Příloha část I činnost 3a (nová)

	Činnost 3a: ŽIVÁ EVROPSKÁ VZPOMÍNKA NA MINULOST ***V rámci této činnosti bude možné podpořit tyto druhy projektů:*** ***- projekty pro zachování významných míst a památek spojených s hromadnými deportacemi, někdejších koncentračních táborů a jiných míst, kde během nacismu docházelo k mučení a vyhlazování ve velkém měřítku, a také archivů dokládajících tyto události a pro uchování vzpomínky na oběti na těchto místech;*** ***- projekty pro uchování vzpomínky na ty, kteří v extrémních podmínkách zachránili***

lidi před holocaustem;

- projekty pro zachování bývalých koncentračních táborů a památníků týkajících se obětí diktátorských režimů a občanských válek ve Španělsku, Portugalsku a Řecku stejně tak jako archívy dokumentující tato dějinná období a jiné činnosti udržující naživu památku obětí;

- projekty pro připomenutí obětí hromadného vyhlazování a hromadných deportací spojených se stalinismem a také pro zachování památek a archivů, které tyto události dokládají.

Projekty prováděné v rámci této činnosti by měly být nadnárodního významu nebo mít určitou nadnárodní součást a měly by mezi národy Evropy podporovat porozumění zásadám demokracie, svobody a dodržování lidských práv.

Této činnosti budou věnovány přibližně 4 % z celkového rozpočtu přiděleného programu.

Or. en

Odůvodnění

Země jižní Evropy zažily ve dvacátém století diktátorské režimy a občanské války, které mají do značné míry společné charakteristiky. Stabilizace demokracie ve Španělsku, Řecku a Portugalsku byla dosažena do značné míry díky jejich přístupu k Evropskému společenství. Opatření Společenství s cílem uchovat památku hlavních míst a obětí těchto dějinných období by dalo najevo podporu EU svým občanům a zvýšilo by viditelnost tohoto programu. Z důvodu společných charakteristik mezi diktátorskými režimy těchto tří států budou mít projekty v rámci tohoto opatření nadnárodní prvek.

Pozměňovací návrh, který předložil Adamos Adamou

Pozměňovací návrh 71
Příloha část I činnost 3a (nová)

Činnost 3a: ŽIVÁ EVROPSKÁ VZPOMÍNKA NA MINULOST
V rámci této činnosti bude možné podpořit tyto druhy projektů:

- projekty pro zachování významných míst a památek spojených s hromadnými deportacemi, někdejších koncentračních táborů a jiných míst, kde během nacismu a fašismu docházelo k mučení a vyhlazování, a také archivů dokládajících tyto události a pro uchování vzpomínky na oběti na těchto místech;

- projekty pro uchování vzpomínky na ty, kdo v extrémních podmínkách zachránili lidi před holokaustem;

Projekty prováděné v rámci této činnosti by měly být nadnárodního významu nebo mít určitou nadnárodní součást a měly by mezi národy Evropy podporovat porozumění zásadám demokracie, svobody a dodržování lidských práv.

Této činnosti budou věnovány přibližně 4 % z celkového rozpočtu přiděleného programu.

Or. el

Odůvodnění

Přidělení panevropského rozměru termínu „stalinismus“ se rovná identifikování ho s mezinárodním komunistickým hnutím, ale to druhé je schopno kritiky a sebekritiky a je schopno vidět aspekty své historie v negativním světle. Nicméně přirovnat nacismus ke komunismu je zjevné překroucení dějin. Komunisti byli na opačném konci spektra vzhledem k nacismu, fašismu a všem diktátorským režimům a jejich boj přispěl více než jakákoliv jiná politická a společenská síla k vítězství národů nad fašismem.